

Introduction to Translation Technology (A703128)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)

Engels

Gent

zelfstandig werk

hoorcollege

werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Macken, Lieve

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Denturck, Kathelijne

LW22

Medewerker

Hackenbuchner, Janica

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting

stptn

aanbodsessie

5

A

Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde

5

A

Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied

5

A

Communication(afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR B2)

Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied

5

A

Communication(afstudeerrichting Level of Dutch: CEFR C1)

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

Vertaaltechnologie, computerondersteund vertalen, automatisch vertalen,
terminologie-extractie, software voor corpusanalyse

Situering

Binnen de hedendaagse vertaalpraktijk speelt (ver)taaltechnologie een cruciale rol. In de cursus worden de belangrijkste stappen van het vertaalproces geschetst en worden de belangrijkste vertaalhulpmiddelen die op de markt beschikbaar zijn besproken.

Dit inleidende vak heeft een dubbel doel. Enerzijds wil het de student theoretisch inzicht geven in de basisprincipes die gebruikt worden in vertaaltechnologische toepassingen: zins- en woordalignatie, matching, standaardformaten, etc.

Anderzijds wil het de student ook praktische vaardigheden bijbrengen bij het gebruik van een aantal tools.

Inhoud

De cursus bestaat uit een theoretisch deel en een praktisch deel waarin de volgende onderwerpen behandeld worden:

Theoretisch deel:

- inleiding tot de belangrijkste concepten van computerondersteund vertalen
- de werking van vertaalgeheugens en zinsalignatie
- (parallele) corpora en corpustools
- de werking en het nut van termenbanken, terminologiebeheer en terminologie-extractie
- standaardformaten voor de uitwisseling van termenbanken en vertaalgeheugens
- de werking van automatische vertaalsystemen

Praktisch deel:

- terminologie-extractie

- zinsalignatiesoftware
- vertaalgeheugens
- concordantiesoftware + geavanceerde zoekopdrachten op het Internet
- automatisch vertalen

Begincompetenties

- De student heeft een goede kennis van het Engels.
- De student heeft inzicht in grammaticale structuren.
- De student beschikt over goede computervaardigheden
- De student heeft een uitgesproken interesse om te leren werken met nieuwe software

Eindcompetenties

- 1 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie
- 2 Relevante elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren
- 3 Het nut van vertaaltechnologische toepassingen inschatten en adequaat inzetten.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Theoretisch deel: hoorcolleges

Praktisch deel: werkcolleges en begeleide zelfstudie als voorbereiding op de werkcolleges; begeleide zelfstudie voor opdrachten.

Studenten moeten hun eigen laptop meebrengen naar de lessen.

Studiemateriaal

Type: Syllabus

Naam: Introduction to translation technology
 Richtprijs: € 10
 Optioneel: nee
 Taal : Engels

Type: Slides

Naam: Slides
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
 Optioneel: nee
 Taal : Engels
 Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Software

Naam: AntConc
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
 Optioneel: nee
 Beschikbaar op Athena : Ja
 Online beschikbaar : Ja

Type: Software

Naam: Wordfast Pro, YouAlign, SketchEngine, TermStat, Online MT system and/or Matecat, generative AI-system (e.g. ChatGPT)
 Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
 Optioneel: nee
 Online beschikbaar : Ja

Referenties

- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.
- Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Interactieve ondersteuning via UFORA en tijdens de lessen. Individuele en collectieve feedback tijdens de colleges of via UFORA.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste examenperiode

Niet-periodegebonden evaluatie: vaardigheidstesten voor het praktische deel

Periodegebonden evaluatie: schriftelijk examen voor het theoretische deel

Tweede examenperiode

Schriftelijk examen voor het theoretische en het praktische deel

Eindscoreberekening

Theoretisch deel: 70%

Praktisch deel: 30%

Eerste zittijd

Om te slagen moet de student gemiddeld 10 of meer behalen, met een minimumscore van 40% op het theoretisch gedeelte en 50% op het praktijkgedeelte. Indien deze minimumscore niet gehaald wordt op elk van beide onderdelen, kan een student maximaal 9/20 halen voor het totaal van het opleidingsonderdeel.

Tweede zittijd

Deelresultaten kunnen worden overgedragen naar de tweedekansexamenperiode. Indien een student slaagt voor een onderdeel (theoretisch of praktisch deel), dient dit onderdeel dus niet hernomen te worden bij de tweede examenkans. Elke student heeft echter steeds het recht om toch de volledige tweede examenkans te benutten indien hij/zij nog niet geslaagd was voor het volledige opleidingsonderdeel. Het laatst behaalde examencijfer telt bij de berekening van het eindresultaat.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip tijdens dezelfde examenperiode

Beperkte mogelijkheid voor feedback via e-mail, beperkt tot het beantwoorden van specifieke vragen.